

Una lucha por el poder – A Power Struggle

Bessie Head (1937, Sudáfrica - 1986, Botswana)

Traducción de **michelle renyé** para mujerpalabra.net (Traducciones feministas) Verano 2022

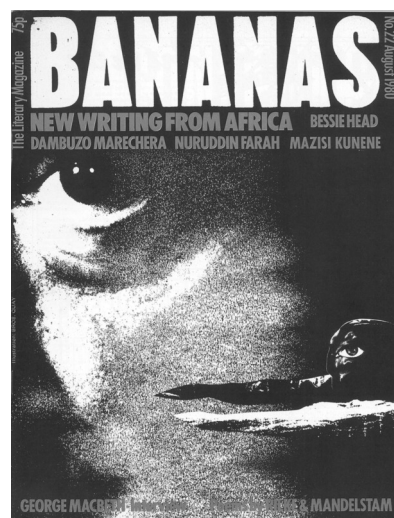
Enviada a **Tom Holzinger**, del **Bessie Head Heritage Trust**, en Botswana



“A Power Struggle” fue publicada en el número 22 Agosto 1980 de Bananas (*Bananas Publishing*, 64pp, tabloid) ([Contents](#))

Michelle Ford ha publicado el relato en inglés el podcast de Talking People, junto con ideas de actividades para aprender inglés. Visitar: <https://www.talkingpeople.net/tp/literature/bessiehead/>

La presente traducción de m. renyé se publica en la sección Conoce a... de mujerpalabra.net > Otras secciones > Conoce a... > BH



- §1 El universo tenía un sueño de mayor belleza. No trataba de la ley de la selva o la supervivencia de quien mejor se adapta; era un sueño que con frecuencia guiaba la vida de las personas buenas¹: poder neutralizar el mal. En África del sur, todo el mundo lo había vivido antes de la época colonial. Iluminaba sus asuntos recurrentemente, aun cuando siempre surgieran los oscuros trazados del horror, que todo lo envuelven.
- §2 Era como si, habiendo vivido la gente en comunidades estables durante el tiempo que fuera, surgieran de pronto hostilidades de una naturaleza intolerable a consecuencia de luchas por el poder, rivalidades, envidias. No todas las historias eran interesantes o comprensibles, pero sí tan directas y brutales como la oscuridad destruyendo lo oscuro² y ningún gobierno quedaba libre de esta tara. Ante tan feroces pasiones por el poder, la comunidad no solía ofrecer resistencia, y así se formó la base de una enmarañada historia de clanes y migraciones. Cuando todo terminó, solo algún árbol, la orilla de un río, una colina o montaña resonaban en la memoria como lugar que habitó alguna tribu alguna vez.
- §3 Había dos hermanos del clan Tlabina, Davhana y Baeli. En varios sentidos, Davhana estaba destinado a gobernar. Como primogénito, era el legítimo heredero al trono, y en reconocimiento del hecho, cuando al viejo rey, padre de los dos, le empezó a faltar la salud, le entregó a Davhana
- The universe had a more beautiful dream. It was not the law of the jungle or the survival of the fittest but a dream that had often been the priority of saints – the power to make evil irrelevant. All the people of southern Africa had lived out this dream before the dawn of the colonial era. Time and again it shed its beam of light on their affairs although the same patterns of horror would arise like dark engulfing waves.
- It was as though once people had lived in settled communities for any length of time, hostilities of an intolerable nature developed due to power struggles, rivalries and jealousies. Not all the stories were attractive or coherent; they were often so direct and brutal that it was almost like darkness destroying darkness and no rule was untainted by it. It was before these fierce passions for power that people often gave way and it formed the base of the tangled story of tribal movement and migration. When it was all over only a tree, a river bank, a hill or a mountain lingered in the memory as the dwelling place of a tribe.
- There were two brothers of the Tlabina clan, Davhana and Baeli. In more ways than one Davhana was destined to rule. He was the born heir to the throne and in acknowledgement of this, the old chief, their father, had, once his health began to fail him, handed to Davhana

los utensilios sagrados para los rituales de lluvia – un símbolo de su destino. A esto se sumaba la personalidad excepcionalmente compleja de Davhana, que resplandecía en sus intensos ojos negros. Llevaba consigo la inquietante belleza de la tierra en movimiento, y podía reír tanto y con tal fuerza que era como escuchar al viento acelerándose por las sabanas abiertas. Alto y fuerte, sus movimientos eran ágiles y flexibles. Con cariño, le llamaban Bello Ser o Gran León, títulos otorgados formalmente, sin mayor significación, a los reyes, aunque en el caso de Davhana reflejaban su fuerza vital. A pesar de todo esto, su sucesión no estaba asegurada, y su destino tomó un rumbo inesperado.

the sacred rain-making apparatus – a symbol of his destiny. But Davhana was also a fearfully rich personality with glowing black eyes. There was about him the restless beauty of the earth in motion and he could laugh for so long and so loudly that his laughter was like the sound of the wind rushing across the open plains. He was tall and strongly-built with lithe, agile movements. People humorously accorded to him the formal and often meaningless titles a king held as his due such as Beautiful One or Great Lion but unlike other kings, Davhana earned them with his living personality. In spite of this his succession was not assured and his destiny took an unpredictable turn.

§4 Se encontraban en la ceremonia de enterramiento del padre cuando Baeli lanzó ferozmente el primer desafío a la sucesión de su hermano. Como hijo mayor, a Davhana le correspondía el derecho a iniciar la tarea de cavar la tumba. Ante las personas congregadas, aquello confirmaría su reinado. Davhana había alzado su herramienta cuando, Baeli, el menor, dando un paso al frente, se adelantó para abrir la tierra primero. El hermano mayor dio un paso hacia atrás de inmediato, dejando deslizarse la herramienta a su costado. Conmocionado, miró hacia el horizonte, los labios contraídos en un gesto de rechazo. El menor se enderezó lentamente. Miró al frente también, aunque esbozando una sonrisa, y con la mirada llena de peligro. Los gestos fueron tan inesperados que la multitud se estremeció instintivamente, y a duras penas pudo sofocar las exclamaciones de alarma.³ Todas y cada una de las personas allí reunidas supieron en el acto que la sucesión quedaba abierta a disputa.

They were at the burial ceremony for their father when his brother, Baeli, abruptly threw down the first challenge to his succession. It was Davhana's right as his father's successor to turn the first sod in his grave. It was also a confirmation before the assembled people that he would rule. Davhana had his digging implement raised but his younger brother, Baeli, stepped in ahead of him and turned the first sod. The older brother stepped back instantly, his digging implement relaxed at this side. He flung his head back with an impatient gesture and stared at the horizon, his mouth curled down in contempt. The younger brother straightened up quietly. He too looked into the distance, a smile on his lips and menace in his eyes. The gestures were so unexpected that the assembled people stirred instinctively and stifled gasps of surprise swept through the crowd. There was not anyone present who did not know that the succession was open to dispute.

§5 Automáticamente, la comunidad se desentendió del asunto. La verdadera lucha por el poder se daría en el círculo íntimo de familiares e integrantes del Consejo. Para la mayoría en el poblado, el proceso no tenía protagonistas: respetaban no tanto a quien detentaba el cargo como el cargo mismo. Y sin embargo, esto parecía contradictorio. El puesto debía ser disputado por personas de pasión⁴, pues si llegaba al trono una persona infame, la comunidad sufriría. Cuando esto sucedía, lo tradicional era adoptar una serie de actitudes cínicas, como: "Respetamos a todos los sucesores porque no sabemos quién acabará siendo el jefe..." Si la situación se ponía difícil, la

Immediately, the dispute did not concern the people. The real power struggle would take place in the inner circle of relatives and councilors. It was often an impersonal process as far as the mass of the people were concerned – what they respected was not so much a chief in person as the position he occupied. And yet, there seemed a contradiction in this. It was real men of passion who fought for that position and should an evil man gain the throne, people would suffer. People had a number of cynical attitudes to cover such events. One of their attitudes was. "We pay homage to all the chief's sons, since which one of them will finally become chief is uncertain..." If things became too disruptive a

inmensa mayoría se acordaba de pronto de que había que marcar el ganado o atender las obligaciones cotidianas.

large number of men would suddenly remember that they had not branded their cattle or attended to their everyday affairs.

§6 Los dos jóvenes de pasión se alejaron del funeral caminando uno junto al otro durante un trecho, Davhana adaptándose al paso de su hermano.

The two young men of passion turned away from the funeral ceremony and walked side by side for some distance; Davhana purposefully keeping pace with his brother.

“Baeli”, preguntó sin más preámbulo, como era habitual en él. “¿Por qué abriste tú primero la tierra para enterrar a padre? ¡Era mi obligación por derecho! Me has puesto en evidencia delante de todo el mundo... ¿Por qué lo has hecho?”

“Baeli,” he asked in his direct way. “Why did you turn the first sod on father’s grave? It was my duty by right! You have shamed me in front of all the people! Why did you do it?”

§7 Con todo su cuerpo, se dispuso a escuchar la respuesta de su hermano, que no llegó. Sólo se escuchaba en el silencio el ritmo de los pies caminando acompasados. Davhana giró la cabeza hacia el rostro de su hermano. Baeli mantenía la mirada fija al frente; aún se esbozaba la sonrisa y sus ojos creaban distancia. ¿Iba a ser aquel hecho feroz lo que les comunicara que eran absolutos desconocidos el uno para el otro? Ayer mismo, habían compartido una juventud, habían cazado juntos, parecían reír con las mismas cosas. Sólo Davhana sintió la punzada del dolor. Su personalidad irradiaba hacia fuera, abierta siempre al amor y la amistad. La de su hermano se quedaba dentro, creando un torbellino de oscuridad. Davhana sintió que iba a arrastrarlo a él también, por lo que se alejó instintivamente, tomando su propio rumbo.

He listened with his whole body for his brother’s reply but no reply was forthcoming – only the pacing of their feet walking in unison filled the silence. Davhana looked sideways at his brother’s face. Baeli stared straight ahead; the smile still lingered around his mouth and there was an aloofness in his eyes. Had they in such an abrupt manner suddenly recognized that they were total strangers to each other? A day ago they had shared a youth together, hunted together and appeared to laugh at the same jokes. Only Davhana felt the pain. His personality radiated outwards, always reaching towards love and friendship. His brother’s personality turned inwards into a whirlpool of darkness. He felt himself being dragged down into that whirlpool and instinctively he turned and walked off in his own direction.

§8 Caminó hasta llegar a un claro fuera del poblado. La noche caía y el aire era tibio. Tras la pequeña colina lejana, apareció una luna llena y amarilla. Todo era silencio y quietud. El callado rumor de los insectos entre la hierba era dulce y calmo. El joven se tendió sobre la tierra y pronto se perdió en sus pensamientos. De vez en cuando, suspiraba hondo, como si fuera acercándose a un cruce de caminos, como si estuviera recogiendo los fragmentos dispersos de su joven vida. Había vivido con la audaz generosidad de su naturaleza y nada en su pasado sobresalía como una cumbre. Había vivido, bailado, comido y cantado, disfrutando enteramente de los placeres del momento. Los acontecimientos del día le envolvieron en pesadas sombras.

Davhana walked until he reached a clearing outside the village. Evening was approaching. The night was warm. A full yellow moon arose behind a small hill in the distance. The atmosphere was deeply silent and still. The subdued murmurs of insects in the grass were peaceful and sweet. The young man settled himself on the earth and was soon lost in his own thoughts. Now and then he sighed deeply as though he were reaching a crossroad with himself, as though he were drawing to himself the scattered fragments of his youthful life. He had lived with the reckless generosity of his personality and nothing in his past seemed a high peak. He had lived, danced, eaten and sung in the full enjoyment of the pleasures of the moment. The events of the day cast their dark shadows over him.

§9 Unos pasos suaves lo sacaron de su

Softly approaching footsteps stirred him out of

ensimismamiento. La luz de la luna dibujó la silueta de uno de los ancianos de la tribu. Davhana giró la cabeza para mirarlo, los ojos refulgentes, y le invitó a sentarse. El anciano se acuclilló junto a la figura medio tendida y contempló sin más la pequeña colina tras la cual la luna se había elevado.

“¿Te afligen tus pensamientos, Bello Ser?” preguntó finalmente. “Llevo aquí un rato y te he oído suspirar.”

“No, tío,” respondió el joven, sacudiendo la cabeza con firmeza. “Nada me aflige. Si suspiro será sólo porque pierdo ya la levedad de la juventud.”

§10 El anciano tiró de algunas hojas de hierba y continuó con la mirada fija en la colina distante.

“Todo el mundo presencié hoy la deplorable actuación de tu hermano”, dijo. “Ha sido una falta de respeto terrible, y algunos nos preguntamos qué puede haberla motivado.”

El joven volvió a torcer la boca en un gesto de rechazo, como si reconocer la envidia y la codicia le ubicara en un plano inferior.

“Baeli siempre ha tenido tendencias extrañas”, dijo. “Pero siempre me ha gustado que fuéramos hermanos.”

§11 El anciano guardó silencio. Cuando habló su voz era tan dulce y sosegada como el callado rumor de los insectos entre la hierba.

“He venido para enseñarte algunas cosas de la vida”, dijo. “A nadie se le ha dado un don como el tuyo, Bello Ser. Desean que gobiernes porque entienden que contigo les aguarda una época de prosperidad y felicidad... Todos estos años has vivido entre tu gente y tu forma de actuar ha sido buena para la comunidad. Si alguien trabajaba en su casa, te detenías para ayudarle a atar las vigas; compartías generosamente la caza con todo tu grupo sin pretender una parte mayor⁵... Dondequiera que fueras, has llevado contigo la alegría y la felicidad. La comunidad comprende bien esas cualidades. Son los talentos naturales de una persona buena⁶... Pero estos mismos talentos pueden ser desastrosos en un gobernante. Quien gobierna

his reverie. The moonlight outlined the form of one of the elders of the tribe. Davhana turned his head with his glowing look, inviting the old man to seat himself. The old man squatted low beside his reclining form and stared for some time in a detached way at the small hill behind which the moon had arisen.

“Do your thoughts trouble you, Beautiful One?” the old man asked at last. “I have stood here for some time and heard you sigh and sigh.”

“Oh no, Uncle,” the young man said, with a vigorous shake of his head. “Nothing troubles me. If I sigh it may be only for a carefree youth which I am about to lose.”

The elder plucked at a few strands of grass and continued to stare at the distant hill.

“Everyone took note today of the awful deed your brother committed,” he said. “It was the most awful breach of good manner and some of us are questioning its motive.”

The young man curled his mouth in contempt again as though it were beneath him to recognize avarice and ambition.

“Baeli has always had strange tendencies,” he said. “Though I have liked him as my brother.”

The old man kept silent a while. When he spoke his voice was as sweet and peaceful as the subdued murmurs of the insects in the grass.

“I have come to teach you a few things about life,” he said. “People have never been given a gift like you before, Beautiful One, and they look eagerly forward to your rule because they think that a time of prosperity and happiness lies before them. All these years you have lived with the people and your ways were good to them. When a man built his yard you stopped to tie a knot in the rafters and the hunting spoils you shared generously with all your men, never demanding an abundant share for yourself. You spread happiness and laughter wherever you travelled. People understand these qualities. They are the natural gifts of a good man. But these very gifts can be a calamity in a ruler. A ruler has to examine the dark side of human life

debe analizar el lado oscuro de la vida humana y entender que los hombres pertenecen a esa oscuridad... Muchos nacen con talentos erróneos, y esto les pierde. No encuentran la paz, y cuando sus envidias se exaltan son capaces de hacer cosas terribles...”⁷

and understand that men belong to that darkness. There are many men born with inadequate gifts and this disturbs them. They have no peace within themselves and once their jealousy is aroused they do terrible things...”

§12 El anciano hablaba haciendo pausas, buscando transmitir lo que le causaba temor y alarma. Para llegar al día de la sucesión sin derramamiento de sangre era fundamental que nadie hubiera declarado públicamente su ambición. Baeli lo había hecho, y con solo un poco de aquel veneno podían desatarse todo tipo de hechos terribles. En su historia, se habían producido algunos hechos terribles. Habían sido gobernados por lunáticos y todo tipo de deficientes mentales obsesionados con envenenarse o asesinarse. Su abuelo mismo había sido envenenado por un hermano, que a su vez había sido asesinado por otro. Ni siquiera el reinado del padre de Davhana se había visto libre de aquella tara – el largo periodo de paz en que gobernó se construyó sobre varios asesinatos.

The old man hesitated, uncertain of how to communicate his alarms and fears. A ruler could only reach the day of installation without bloodshed provided no other member of his family had declared his ambition publicly. Baeli had publicly declared his ambition and it needed only a little of that poison for all sorts of perverse things to happen. They had some horrible things in their history. They had been ruled by all sorts of lunatics and mental defectives who had mutually poisoned or assassinated each other. His grandfather had been poisoned by a brother who had in turn been assassinated by another brother. Not even Davhana’s father’s rule was untainted by it – there were several assassinations behind his father’s peaceful and lengthy reign.

§13 “Pronto aprenderás las reglas de la vida, Bello Ser”, murmuró el anciano. “Tendrás que matar o morir.”

“You will soon find out the rules of life,” Beautiful One’, the old man murmured. “You will have to kill or be killed.”

El joven no respondió. La luz de la luna fue envolviendo al anciano y el callado rumor de los insectos entre la hierba era dulce y tranquilizador.

The young man said nothing in reply. The old man sat bathed in moonlight and the subdued murmurs of insects in the grass were peaceful and sweet.

§14 La lucha que se desató entre Davhana y su hermano fue tan indefinida que no era fácil abordarla. Ocurría en el Consejo, cuando se sentaban⁸ a debatir los temas del día. Siempre había algún punto en el que Baeli lograba toda la atención para sí, dejando sin papel a su hermano Davhana; pedía la palabra después de su hermano, y mientras la pregunta o reflexión del mayor aún vibraba en el aire aguardando respuesta, el menor suscitaba otra cuestión, desviando la atención de los hombres en una nueva dirección, y quedando el punto anterior completamente despreciado. Hubo quien⁹ empezó a disfrutar de este juego, y Davhana empezó a perder apoyos rápidamente. Además, se negaba a utilizar su autoridad en momentos cruciales, dejando escapar los debates. Además, se negaba a responder con intrigas a quienes

The struggle that unfolded between Davhana and his brother was so subtle that it was difficult to deal with. It took place when men sat deep in council debating the issues of the day. There was always a point at which Baeli could command all the attention to himself and in doing so make his brother, Davhana, irrelevant. Baeli would catch a debate just at the point at which his brother had spoken and while a question or statement trembled in the air awaiting a reply, Baeli would step in and deflect men’s thoughts in a completely new direction, thus making the previous point completely invalid. Some men began to enjoy this game and daily, Davhana rapidly lost ground with them. He refused at crucial points to assert his power and allowed dialogues to drift away from him. He indulged in no counter-intrigue when it became evident

hubieran intrigado contra él con su hermano, por muy evidente que aquello fuera.

from the laughter of the men that his brother had begun to intrigue with them.

§15 Cuando se vieron en el lado oscuro de la luna, se desató la más escalofriante masacre. Sólo Davhana logró salvar la vida escapando al interior de la noche. Tenía heridas de lanza en el hombro derecho. Se las habían hecho mientras dormía en su choza, no sabía quién, pero en la confusión del forcejeo en la oscuridad, había logrado zafarse de aquellas manos que lanzaban puñaladas contra él y había echado a correr.

When they moved into the dark side of the moon, the most fearful massacre took place. Davhana alone escapade with his life and fled into the dark night. He had a wound in his right shoulder where a spear had pierced him as he lay asleep in his hut. He did not know who had stabbed him but in the confusion of the struggle in the dark he broke free of the hands that lunged at him and escaped.

§16 En determinado momento de su fuga a la oscuridad, Davhana se detuvo una vez más para sopesar su destino -- seguía disperso y fragmentado, pero la frescura y la belleza de su juventud le protegía como un manto: si el poder era aquella mirada extraviada y envenenada de su hermano, no quería tener nada que ver con aquel mundo. Nada le había paralizado, frustrado y enfurecido más que aquella mirada.

Once, during his flight in the dark, Davhana paused again and took stock of his destiny. It was still scattered and fragmentary but the freshness and beauty of his youth lay on him like a protective mantle. If power was the unfocused demoniacal stare of his brother then he would have none of that world. Nothing had paralysed, frustrated and enraged him more than that stare.

“Que tome todo cuanto desea”, pensó Davhana. “No voy a volver. Deseo vivir.”

“He can take all that he desires,” Davhana thought. “I shall not go back there. I want to live.”

§17 Aquella noche eligió para sí la vida de quien se refugiaría donde pudiera, y así, continuó su huida en la noche.

He chose for himself that night the life of one who would take refuge where he could find it and so he continued his flight into the night.

§18 A la mañana siguiente el poblado del clan Tlabina despertó a un nuevo orden. Su líder era un asesino. Baeli había pasado a cuchillo cualquier potencial oposición y nadie se atrevía a enfrentarse a él. El ritual de sucesión siguió su curso. Cuando Baeli aparecía, un coro de adulaciones le daba la bienvenida y toda persona presente obedecía con humildad. Se escucharon los consabidos discursos de las inauguraciones de gobiernos sin personalidad.

The people of the Tlabina clan awoke the following morning to a new order. They had a murderer as their ruler. Baeli had slain whatever opposition he was likely to encounter and no one was immediately inclined to oppose him. The ritual of installation proceeded along its formal course. When Baeli appeared a chorus of adulation greeted him and everyone present made humble obeisance. The usual speeches were made to the impersonal office of kingship.

§19 Después de tres lunas llegó al poblado la noticia de que Davhana estaba a salvo. Había sido acogido por el poderoso clan Pedi. El clan Tlabina empezó a desterrarse de su hogar, a veces en grandes grupos, otras de a pocos, hasta que todo el mundo había abandonado a Baeli. Quizá se lo comieron los animales salvajes, ¿quién sabe?...

After three moons had waxed and waned word travelled back to the people that their ruler, Davhana, was alive and well and had sought refuge with a powerful Pedi clan. The people of the Tlabina clan began to vanish from their true home, sometimes in large groupings, sometimes in small trickles, until they had abandoned Baeli. If he wild dogs ate him, who knows?

§20 Una lucha por el poder era el gran diálogo en aquellos tiempos y muchos aspectos de aquel diálogo venían marcados por la grandeza de

A power struggle was the great dialogue of those times and many aspects of the dialogue were touched by the grandeur of kings like

líderes como Davhana. No había nada impersonal, puesto que las personas con vitalidad siempre ponen los diálogos en movimiento. Empujan a la gente a plantearse la compleja cuestión de elegir entre el bien o el mal. Este hilo de extraña belleza filosófica estaba profundamente entretejido en la historia de esta tierra y estos hechos se contaron tantas veces que pasaron a convertirse en la única historia conocida por la comunidad.

Davhana. It was hardly impersonal as living men always set the dialogue in motion. They forced people under duress to make elaborate choices between good and evil. This thread of strange philosophical beauty was deeply woven into the history of the land and the story was repeated many times over so that it became the only history people ever knew.

§21 Con la llegada de la época colonial, esta historia quedó acallada. Se impuso un nuevo orden en la vida. Los reyes quedaron olvidados y se convirtieron en mitos del pasado. Ya no había que discernir entre lo que era bueno o malo. Sólo cabía la esclavitud y la explotación.

With the dawn of the colonial era this history was subdued. A new order was imposed on life. People's kings rapidly faded from memory and became myths of the past. No choices were left between what was good and what was evil. There was only slavery and exploitation.

*Olvidamos a las personas que podían liderar nuestras comunidades

Notas a la traducción

¹ Bessie Head escribe "priority of saints", pero he ampliado la frase a "prioridad de las personas buenas", que no excluye *saints* y sí incluye a más personas, las mujeres y la misma Bessie Head, una persona, como dijo Machado de sí, "en el mejor sentido de la palabra" buena. Yo hubiera preferido traducir por "personas más empáticas", pero me parecía que si Bessie Head estuviera viva aquí y ahora, hubiera escrito "personas buenas".

² *like darkness destroying darkness*. Esta idea me parece escrita en clave poética, quizá cultural también, y desde esta sospecha, yo hubiera traducido: "lo conocido destruyendo lo conocido, esa oscuridad". No lo he hecho por mantener la traducción lo más literal posible, también en el estilo.

³ *Rituales y convivencia*. Buscando en internet, leí en algún lugar que socialmente se interpreta que el comportamiento en los rituales de enterramiento del rey es modelo y anuncio de lo que serán las relaciones en el poblado con el nuevo gobierno. No encontré más información, lo que es habitual con mucha historia humana que no ha pasado a la historia escrita. Pero lo anoto aquí, porque es relevante saberlo, en especial por ejemplo si quien lee es persona blanca, porque probablemente su cultura de comportamiento en los entierros de monarcas o líderes políticos no tiene esa significación, o ya no la tiene y quizá no sepa que alguna vez lo tuvo.

⁴ *men of passion* he traducido por *personas de pasión*, literalmente, porque creo que es importante limpiar la palabra 'pasión', que me parece que significa, claramente, personas *comprometidas*, *con visión*, con capacidad de amar a la comunidad, no sólo a sus seres queridos.

⁵ Casos en que se evita el masculino para ampliar la posibilidad de concebir el mundo incluyendo a otras personas: "When a MAN built his yard you stopped to tie a knot in the rafters and the hunting spoils you shared generously with all your MEN, never demanding an abundant share for yourself > Si alguien trabajaba en su casa, te detenías para ayudarlo a atar las vigas; compartías generosamente la caza con todo tu grupo sin pretender una parte mayor".

⁶ Ídem: "Son los talentos naturales de una PERSONA buena > They are the natural gifts of a good MAN".

⁷ Casos en que se mantiene el masculino porque se habla de los gobernantes y éstos eran varones: "Pero estos mismos talentos pueden ser desastrosos en un gobernante. Quien gobierna debe analizar el lado oscuro de la vida humana y entender que los HOMBRES pertenecen a esa oscuridad... MUCHOS nacen con talentos erróneos, y esto les pierde. No encuentran la paz, y cuando sus envidias se exaltan son capaces de hacer cosas terribles..."

⁸ Casos en que no se insiste en repetir la idea de que son varones quienes participan en el Consejo: "It took place when MEN sat deep in council debating the issues of the day > Ocurría en el Consejo, cuando se sentaban a debatir los temas del día."

⁹ Ídem: "Some MEN began to enjoy this game > Hubo quien empezó a disfrutar de este juego".